

Candidate 1

TEACHER/EXAMINER: Alors on va commencer avec la conversation. Alors tu as préparé une présentation de deux minutes. Donc, eh bien, je t'écoute.

CANDIDATE: Oui. Au Québec beaucoup de mesures **[does not pronounce mesures correctly but this does not impair communication]** ont été mises en place **[does not pronounce the final ce]** depuis longtemps pour protéger la langue française et la culture de la France au Québec. L'article Loi 101, Charte de la Langue Française, rédigé par Michael D. Behiels et R. Hudon, nous donnent une **[un]** aperçu dans la façon dont la législation aide à protéger la langue française au Québec **[shows clear evidence of thorough research]**. Les autres **[mispronounces auteurs, compromising understanding]** nous parlent de l'évolution de loi sur la langue, de l'introduction **[has general difficulty with French nasals e.g. the in of introduction]** de la Loi 63 en mille neuf cent soixante-neuf qui exige que les enfants scolarisés en anglais doivent acquérir une connaissance pratique de la langue française **[good use of appropriate vocabulary]** à **[not clear how this sentence fits together]** l'introduction de la Loi 89 en deux mille vingt-deux qui a inauguré une série de mesures selon laquelle le français doit devenir la langue de communication exclusive du gouvernement **[more appropriate vocabulary, but the candidate has learnt a written script and delivers it at speed, obscuring meaning]**. L'aspect chronologique de l'article lui fait utile **[It is not clear what the candidate wants to say here]** puisqu'il me dresse un portrait de la manière dont la législation aide à protéger la

langue française au Québec. Le site de web Laïcité de l'Etat rédigé par le gouvernement du Québec axe sur la loi de Laïcité de l'Etat, le programme d'appui à la Laïcité et le prix de la laïcité Guy Rocher. Les autres [again, mispronounces auteurs, but in this case les autres has a different meaning] nous parlent de la façon dont la laïcité protège le culture [not always consistent with the definite article. Culture is feminine] de la France au Québec. Si on l'envisage [/' is not needed here] l'article dans le contexte de la Laïcité en France, on peut voir beaucoup de similarités entre la France et le Québec qui signifiaient [pronounces the verb with a hard g as in English] que l'article est très utile. Selon moi [starts to conclude with a personal view], l'article aurait fait plus [an error for aurait été] avantageuse si elle avait parlé des réactions du public [struggles to pronounce the French 'u' sound] envers l'introduction de cette loi à ce prix. En guise [pronounces the u in guise] de conclusion il me semble que toutes deux sources [Or is it 'deux des sources' ? - not clear here] soient utiles dans le sens qu'ils me donnent une idée plus claire de la manière dont la législation aide à protéger la langue française et la culture de la France au Québec. Ces [pronounces the final s] mesures restent pertinents de nos jours. [comes to an abrupt close, takes the Teacher/examiner by surprise]

Pause/silence

TEACHER/EXAMINER: Merci beaucoup, merci. Maintenant j'ai quelques questions à te poser. Et alors, est-ce que tu as visité le Québec ? [asks a good opening question]

CANDIDATE: Non, mais j'aimerais visiter au Québec dans le futur. Mais le Québec est très long, très long d'Angleterre et le coût d'un billet d'avion est très, très cher. **[understands and replies immediately, but gets confused between long and loin]**

TEACHER/EXAMINER: Oui, c'est vrai. Et si tu vas un jour au Québec, qu'est-ce que tu aimerais faire là-bas ?

CANDIDATE: Je visiterais le Maison de la Littérature au Québec, et je mangerais du poutine et la nourriture traditionnelle du Québec pour, pour immerser moi-même **[an idiomatic phrase – should be pour m'immerser]** dans le culture de le Québec. **[again clear evidence of thorough research]**

TEACHER/EXAMINER: Tu penses que la culture québécoise est très différente de la culture française ?

CANDIDATE: À un certaine attendue **[mispronunciation compromises compréhension – means étendue]**, oui, parce que la culture en France, par exemple la laïcité, est une mesure qui ont été introduite **[uses a passive verb, but in the plural instead of the singular]** depuis très longtemps, mais la laïcité au Québec est une chose qui ont été introduite dans les années récents **[verb in the plural instead of the singular]** qui signifiait que les traditions du Québec ne sont pas comme incarnées **[pronounces the past participle as though it were encarnées]** dans la société comme la tradition en France.

TEACHER/EXAMINER: Ah, d'accord. Et il y a beaucoup de Français qui habitent ou qui aiment, qui visitent le Québec ? **[keeps the conversation flowing with relevant and clear questions]**

CANDIDATE: Oui, beaucoup de Français habitent à Québec parce que dans les années soixante il y avait une flux migratoire de Français au Québec et les Français qui habitent aux pays francophones **[good vocabulary]** comme le Maroc, la Belge **[instead of la Belgique]**, même la France, visitent le Québec pour voir comment le culture québécoise est différente au culture de la France.

TEACHER/EXAMINER: Oui, et quand ils vont habiter au Québec ou ils vont visiter le Québec, à ton avis pourquoi, quelles sont les principales raisons pour lesquelles les Français vont, quittent la France et vont au Québec ? Il fait très froid là-bas, non ? **[uses humour to put the candidate at ease]**

CANDIDATE: Oui, mais Québec a une culture qui est très, très riche et qui est basée sur le principal **[uses the English word instead of le principe]** qui existe dans le France aussi, mais la nourriture, la musique, les festivals sont différents de la France et donc pour visiter au Québec permettent **[pronounces the verb with the plural ending]** les Français de voir une complète, une verre **[meaning unclear]** complètement différent donc **[meaning unclear]** le culture de la France.

TEACHER/EXAMINER: Bon d'accord. Et si tu étais, si tu, enfin plus tard tu aimerais travailler au Québec ?

CANDIDATE: Je ne sais pas parce que je n'ai visité jamais [second part of the negative is in the wrong place] au Québec, je ne sais pas si j'aimerais travailler là, mais certainement j'adorais visiter le Québec et puis je déciderais si je veux travailler là. [good answer]

TEACHER/EXAMINER: Je connais une chanson d'une chanteuse qui s'appelle Lynda Lemay, qui chante et qui nous montre que les Québécois et les Français ne s'entendent pas. C'est vrai ?

CANDIDATE: Oui.

TEACHER/EXAMINER: Ou c'est une satire, c'est une...

CANDIDATE: Oui, on ne peut pas nier que il y a des différences entre les cultures de la France et le Québec, mais en général je pense que il est une question de personnes individuelles qui ne s'entendent pas plutôt que le culture. Oui, il y a des discrécancés [instead of *discrécances*] de la langue, de [leur langue/verre long] [meaning unclear] contrairement aux Français, mais le différence entre la France et le Québec ne sont pas comme large [the candidate tends to think in English], comme la différence entre la France et les pays anglophones par exemple.

TEACHER/EXAMINER: D'accord, parce qu'il y a des Québécois qui disent que, lorsque les Français viennent à Québec, et à Montréal par exemple, ils se moquent, ils sont un peu arrogants, ils se moquent des Québécois, de leur accent, par exemple, de la façon, de leur nourriture. Est-ce que ça crée des conflits, non ?

CANDIDATE: Oui, ça crée le conflit, mais je pense que cette problème est une problème des Français individuels plutôt que la France en général parce que les Français doivent changer leur attitude envers les Québécois pour réaliser une société qui est plus égale que la société que nous avons maintenant. [the candidate has clearly considered the subject in all its aspects]

TEACHER/EXAMINER: Très bien. Merci beaucoup, c'est vraiment intéressant. Et maintenant on va passer à la conversation sur la carte, tu as choisi la carte numéro 6, alors je veux te donne.., tu as choisi, non, tu n'as pas choisi, je te donne la carte numéro 6, si je la trouve. C'est celle-ci ? Non, c'est celle-ci. Voilà, alors tiens, voici...

CANDIDATE: Merci.

TEACHER/EXAMINER: ...ta carte, tu, alors, vous parlez de la santé de votre amie, non, ce n'est pas le, c'est pas, tu, vous, pardon, carte numéro six. Donc votre école veut interdire toute utilisation de téléphones portables dans l'établissement scolaire. En tant que représentante des élèves, vous discutez de cette possible interdiction avec la directrice de l'école. [reads out the situation on the card]

Vous avez maintenant cinq minutes pour lire la carte et pour préparer cette partie de l'examen. Vous pouvez prendre des notes sur une feuille de papier séparée, main vous ne devez pas écrire sur la carte.

CANDIDATE: Oui.

TEACHER/EXAMINER: Vous pouvez commencer maintenant.

(5 minutes off camera)

TEACHER/EXAMINER: Très bien. Alors maintenant on peut commencer.

Alors, votre école veut interdire toute utilisation de téléphones portables dans l'établissement scolaire. En tant que représentante des élèves, vous discutez de cette possible interdiction avec la directrice de l'école. **[reads the situation on the card for the second time]**

Alors, pensez-vous que la plupart des élèves ont un portable ?

CANDIDATE: Oui, je dirais que la moitié des élèves **[means to say la majorité perhaps]** ont une portable maintenant afin **[mispronunciation but does not compromise comprehension.]** qu'ils puissent communiquer **[good use of the subjunctive]** avec leurs amis tout le temps. Un peu d'élèves ne choisissent pas d'avoir une portable, parce qu'ils veulent rester déconnectés **[appropriate vocabulary]** et ils comprennent **[instead of comprennent]** la risque de devenir dépendants à leurs portables.

TEACHER/EXAMINER: Ah oui, et à quoi est-ce qu'ils servent, les portables ?

[Teacher/examiner is always very natural and sympathetic]

CANDIDATE: Selon moi, les portables sont utiles jusqu'à un certain point parce que ils nous aident à rester en contact avec ceux qui habitent loin de nous et nos proches **[good answer]**. Cependant, il y a de la pression

maintenant d'être en ligne tout le temps et cette pression nous empêche de nous se reposer, de se reposer [struggles with the reflexive verb].

TEACHER/EXAMINER: C'est vrai, tout à fait. Mais est-ce que vous pensez que les portables peuvent être une distraction au collège ?

CANDIDATE: Oui, particulièrement dans les années récents les jeunes passent plus en plus de temps de leur temps libre sur les réseaux sociaux. Par exemple en deux mille vingt-et-un France 24 a fait un sondage qui a révélé que plus de soixante-dix pour cent des jeunes de douze à dix-sept ans passent la moitié de leur temps libre à une portable et soixante-et-un pour cent utilisent les réseaux sociaux tous les jours. Cette habitude signifiait que ils ont moins de temps pour compléter leurs devoirs. Donc elles courent le risque d'échouer au collège. [draws on detailed knowledge of the subject]

TEACHER/EXAMINER: Oui. Est-ce qu'il y a d'autres points négatifs à part le fait donc, il y a l'échec scolaire dont vous avez parlé, mais est-ce qu'il y a d'autres points négatifs dont tu peux parler ? [successfully combines a scripted question with what the candidate has just said]

CANDIDATE: Oui. Quand les élèves [pronounces the final s] passent plus de temps sur leurs portables ils passent moins de temps avec leurs familles.

TEACHER/EXAMINER: Tout à fait.

CANDIDATE: Et donc ils parlent de moins en moins avec le mère [a basic gender error], avec le père et donc cette relation devient de plus en plus

distance [resorts to English again, but corrects herself], de plus en plus loin.

TEACHER/EXAMINER: Tout à fait, oui, distant [encouraging], la raison pour laquelle, est-ce que vous pourriez imaginer un monde sans technologie moderne ?

CANDIDATE: Je pense que il est très difficile d'imaginer un monde qui n'a pas le même technologie que nous avons maintenant parce que, comme une société nous sommes très dépendants dans notre technologie et donc parce que nous l'utilisons tous les jours nous ne pouvons pas faire des tâches quotidiens sans notre portable comme naviguer à une nouveau destination parce que on utilise la carte en ligne pour faire ça et chercher des nouveaux activités et des billets pour les activités en ligne. [appropriate vocabulary, but genders and adjectival endings are inconsistent]

TEACHER/EXAMINER: Par exemple, mais toi, est-ce que par exemple tu pourrais vivre sans portable ? [Teacher/examiner departs easily and appropriately from the scripted questions]

CANDIDATE: Je dirais que non, je ne peux pas vivre sans portable.

TEACHER/EXAMINER: Pourquoi ?

CANDIDATE: Parce que j'utilise tous les jours, même je sais que c'est une habitude mauvaise, mais je passe trop de temps sur les réseaux sociaux parce que il me fait sentir connectée à mes amis et je pense que, parce que on sont [avoids an error by phrasing in a different way], nous sommes

constamment en contact avec des gens il est très difficile de se reposer, mais l'addiction qui a vient [basic grammatical errors here] comme un résultat de l'usage de portables signifiait que la plupart des gens ne peut pas vivre sans les portables.

TEACHER/EXAMINER : Oui, effectivement. Et donc par conséquent, est-ce que vous pensez que la technologie va continuer à changer le monde ?

CANDIDATE: Je pense que il est difficile de dire si la technologie continue à changer le monde parce que on avait vu, on avait déjà vu beaucoup de développements le plus primordials dans la technologie parce que le portable, les ordinateurs, les I-pads même, ont déjà été inventés et donc je ne peux pas voir que ce serait une mode différente de technologie dans le futur, mais je pense que la technologie continue à toucher tous les gens.

TEACHER/EXAMINER: Très bien. Merci Beaucoup, c'est vraiment intéressant. [Teacher/examiner is encouraging to the end]

END OF TAPE.